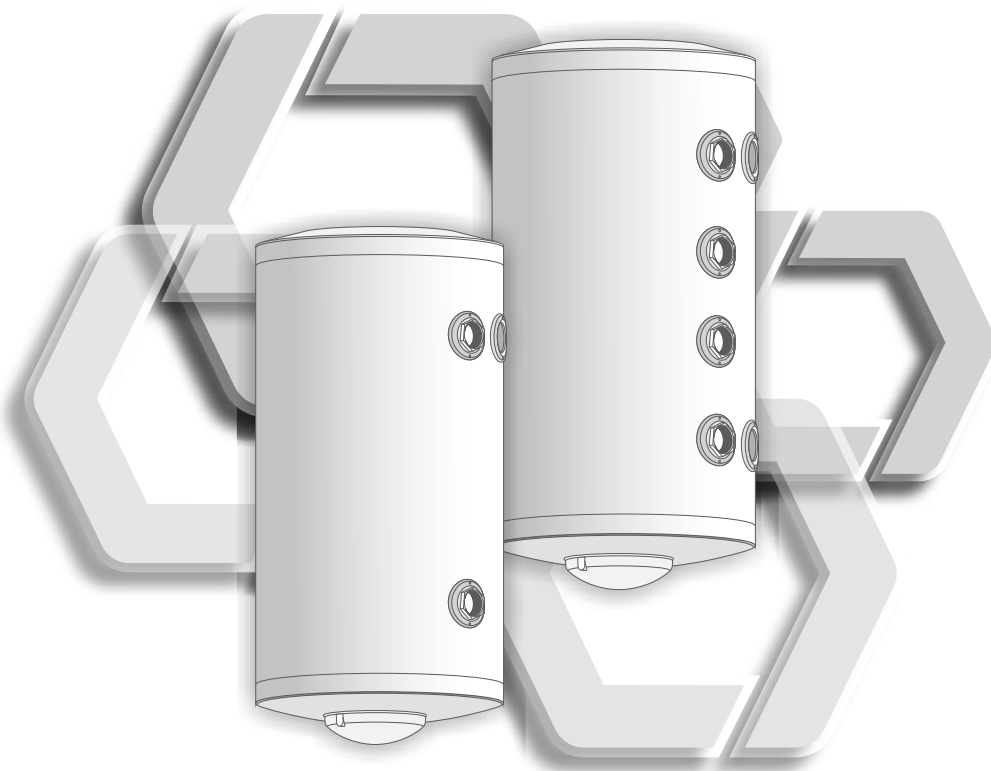
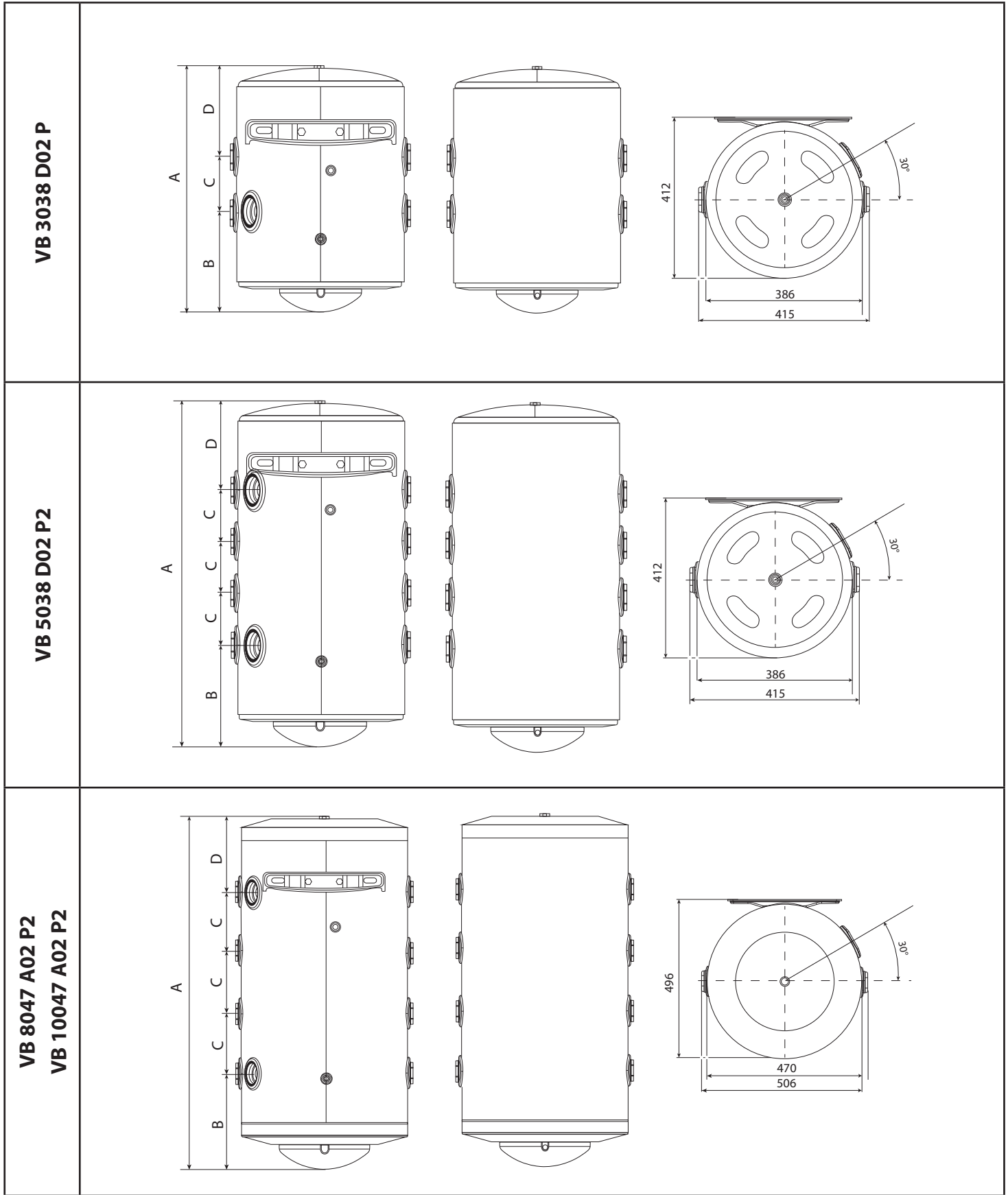
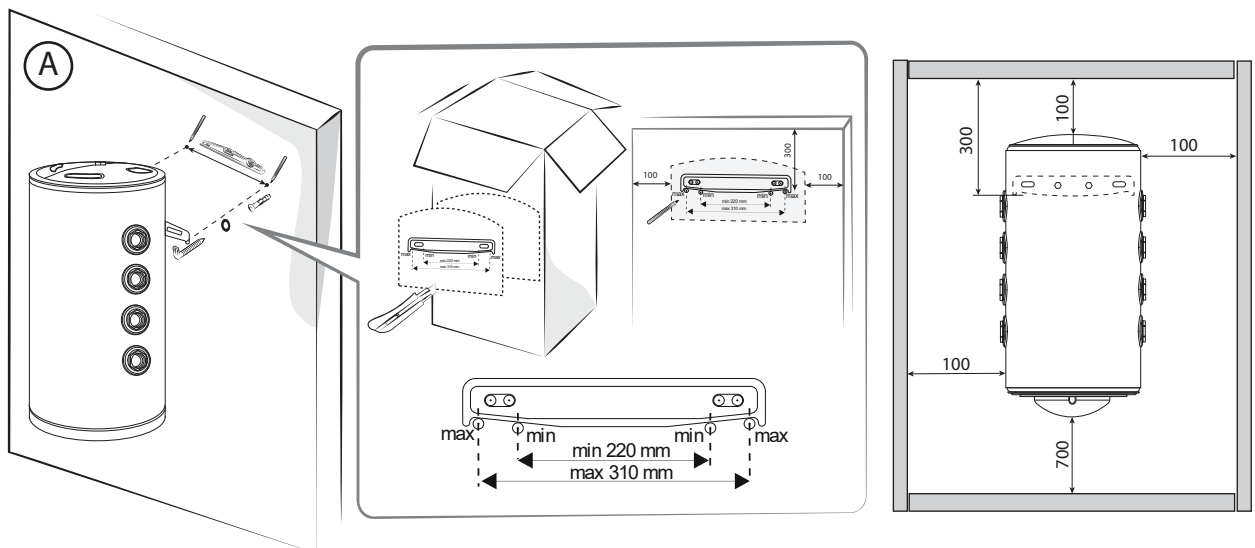
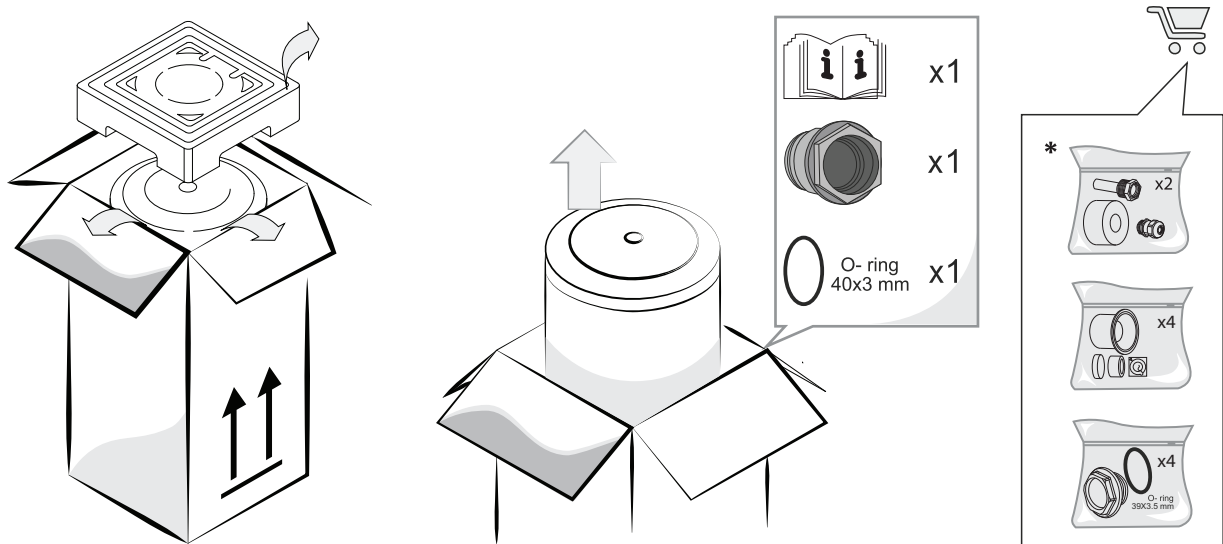
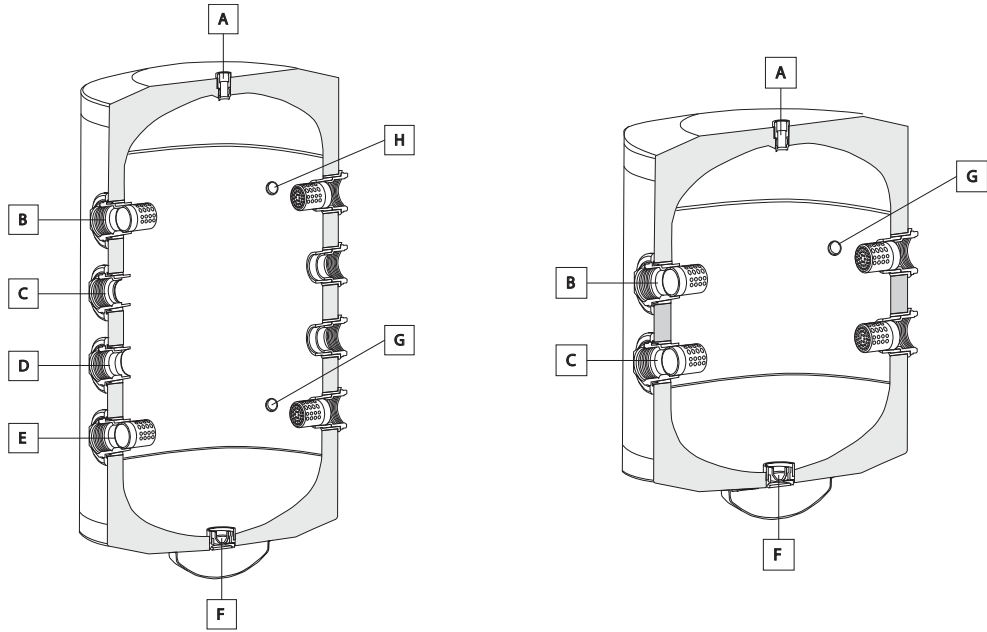


- BG** БУФЕРЕН СЪД 6-8
Инструкция за употреба и съхранение
- EN** BUFFER TANK 9-11
Instructions for use and storage
- RU** БУФЕР ЦИЛИНДРА 12-14
Инструкция для употребления и сохранения
- ES** BUQUE TAMPÓN 15-17
Instrucciones de uso y almacenamiento
- PT** CILINDRO BUFFER 18-20
Manual de instruções para uso e conservação
- DE** PUFFERSPEICHER (ZYLINDER) 21-23
Bedienungs- und Aufbewahrungsanleitung
- IT** VASO TAMPONE 24-26
Manuale d'uso e stoccaggio
- RO** CILINDRU TAMPON 27-29
Instrucțiuni de utilizare și depozitare
- PL** ZBIORNIK BUFOROWY 30-32
Instrukcja obsługi, użytkowania i przechowywania
- CZ** VYROVNÁVACÍ VÁLEC 33-35
Návod na použití a uchování výrobku
- RS** PUFER CILINDAR 36-38
Упутства за употребу и складиштење
- HR** MEĐUSPREMNIK CILINDAR 39-41
Upute za uporabu i skladištenje
- UA** БУФЕРНИЙ ЦИЛИНДР 32-44
Інструкція для використання і зберігання
- SI** ZALOGOVNIK 45-47
Navodila za uporabo in shranjevanje
- SK** VYROVNÁVACIA NÁDRŽ 48-50
Návod na použitie a uskladnenie
- LT** BUFERIO CILINDRAS (REZERVUARAS) 51-53
Naudojimo ir saugojimo instrukcija
- LV** CILINDRISKA BUFERA TVERTNE 54-56
Lietošanas un uzglabāšanas instrukcija
- EE** PUHRVIPAAGI SILINDER 57-59
Paigaldus ja kasutusjuhend
- GR** ΚΥΛΙΝΔΡΟ ΔΟΧΕΙΟΥ ΑΔΡΑΝΕΙΑΣ 60-62
Οδηγίες χρήσης και αποθήκευσης
- FR** CYLINDRE RÉSERVOIR TAMPON 63-65
Manuel d'utilisation et de stockage
- MK** ТАМПОН ЦИЛИНДАР 66-68
Упатство за користење и складирање
- NL** BUFFERVAT 69-71
Aanwijzingen voor gebruik en opslag
- AL** CILINDËR BUFER 72-74
Instruksioni për shfrytëzimin

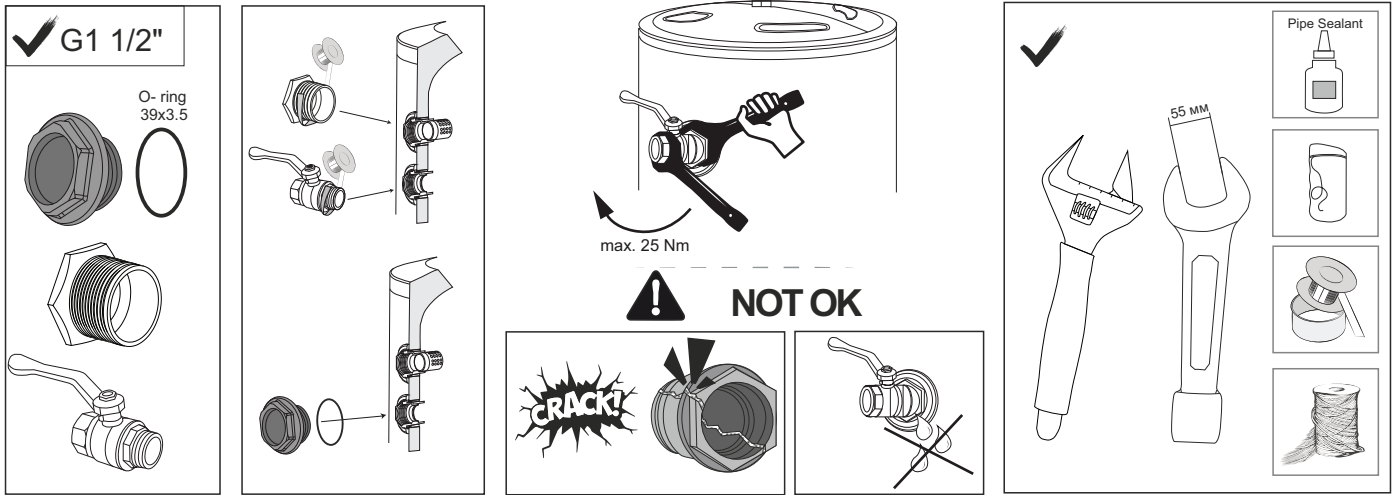




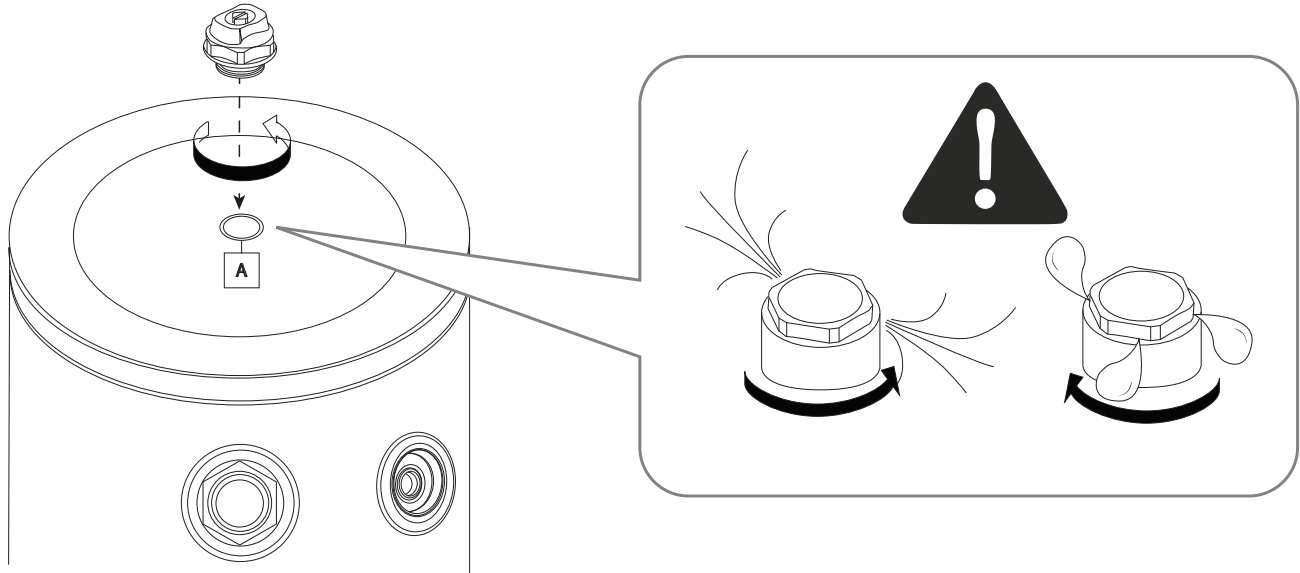
	A ±5 [mm]	B ±3 [mm]	C ±3 [mm]	D ±3 [mm]
VB 3038 D02 P	570	240	120	204
VB 5038 D02 P2	808	240	120	204
VB 8047 A02 P2	845	258	120	227
VB 10047 A02 P2	985	253	170	221



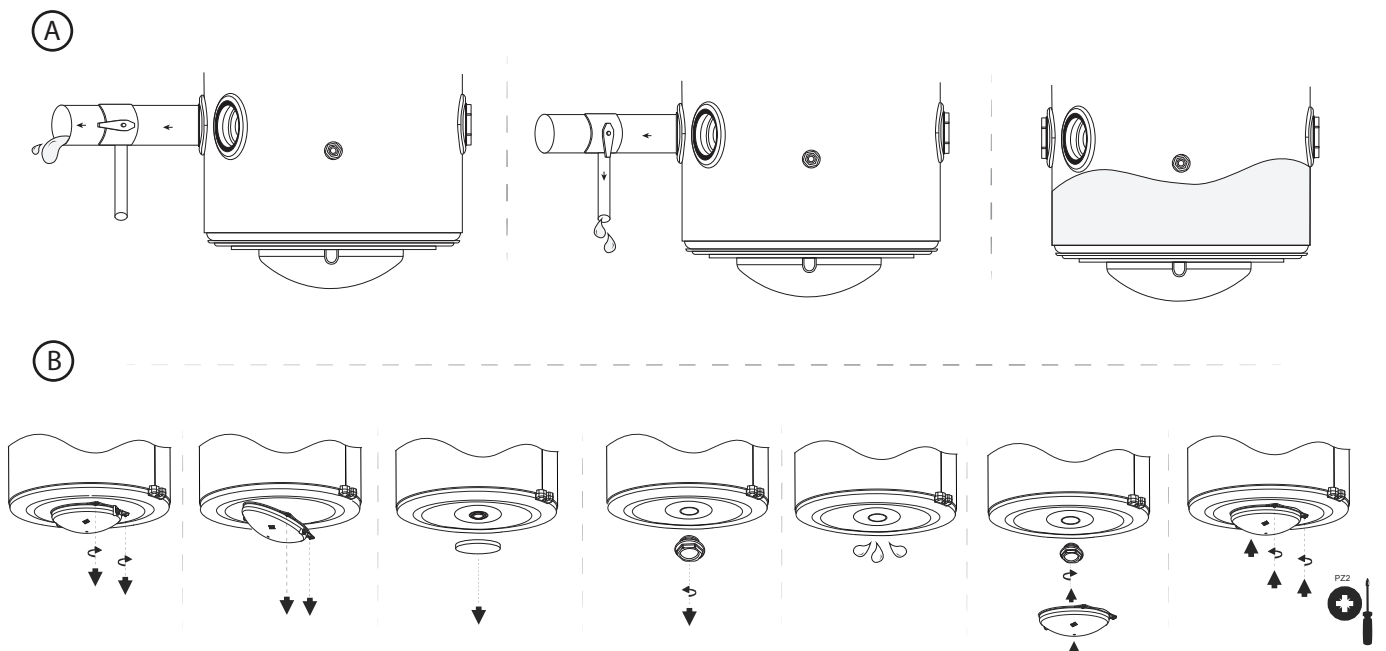
5



6



7



I. REGULI IMPORTANTE

1. Această descriere tehnică și instrucțiuni de utilizare au scopul de a vă familiariza cu produsul, denumit în continuare tampon, și condițiile pentru instalarea și funcționarea corectă a acestuia. Instrucțiunea este destinată tehnicienilor calificați care vor instala inițial tamponul, îl vor demonta și îl vor repara în caz de deteriorare.
2. Respectarea instrucțiunilor din acest manual este în primul rând în beneficiul cumpărătorului. Alături de aceasta, este și una dintre condițiile de garanție menționate în cardul de garanție, astfel încât cumpărătorul să poată folosi gratuit serviciul de garanție. Producătorul nu este responsabil pentru deteriorarea tamponului cauzată de operarea și/sau instalarea care nu respectă indicațiile și instrucțiunile din acest manual.
3. Această instrucțiune este o parte integrantă a tamponului. Aceasta trebuie să fie păstrată și să însoțească tamponul în cazul în care proprietarul sau utilizatorul se schimbă și/sau tamponul este reînstatat.
4. Citiți cu atenție instrucțiunile. Acest lucru vă va ajuta să instalați, să utilizați și să vă întrețineți tamponul în siguranță.
5. Instalarea tamponului se face pe cheltuiala cumpărătorului și trebuie efectuată de un instalator calificat, conform prezentei instrucțiuni și reglementărilor în vigoare.

⚠ ATENȚIE! Instalarea și încălzirea necorespunzătoare a tamponului îl pot face periculos pentru sănătatea și viața utilizatorilor, deoarece este posibil să le provoace consecințe grave și permanente, inclusiv, dar fără a se limita la, vătămări fizice și/sau moarte. Acest lucru poate duce, de asemenea, la deteriorarea proprietății acestora/deteriorarea și/sau distrugerea/, precum și la terți, cauzate inclusiv, dar fără a se limita la, inundații, explozii și incendii. Instalarea, racordarea la sistemele de încălzire și răcire și punerea în funcțiune trebuie efectuate numai de electricieni autorizați și tehnicieni de reparare și instalare tampon, care și-au obținut competența legală în țara în care este instalat tamponul și pus în funcțiune în conformitate cu reglementările locale.

Destinația

Vasele tampon sunt utilizate ca acumulatori în sistemele de răcire și încălzire, denumite mai jos instalații. Sunt destinate funcționării în încăperi închise și încălzite în sisteme cu o presiune de lucru maximă admisă de până la 0,6 MPa (6 bar). Vasele tampon nu sunt emailate, prin urmare lichidul de răcire din ele trebuie să circule numai în sisteme închise și poate fi apă circulantă sau un amestec de apă circulară și propilenglicol, iar în ambele cazuri adăugarea de aditivi anticorozivi la acestea este obligatorie.

⚠ IMPORTANT! Tamponul nu este destinat sistemelor de apă potabilă!

Instalare

1. Tamponul trebuie instalat numai în încăperi cu siguranță normală la incendiu.
2. Tamponul trebuie instalat într-un astfel de loc încât să nu fie stropit cu apă sau lângă obiecte inflamabile.
3. Tamponul este destinat funcționării numai în încăperi închise și încălzite, unde temperatura nu scade sub 4°.
4. La montarea pe perete - tamponul este atârnat pe placa suport montată pe corpul său. Cârlițul este atașat la două cârlige (min. Ø10 mm) fixate ferm pe perete (nu sunt incluse în trusa de agățare).

Conectarea tamponului la sistemele de încălzire și răcire

1. Se recomandă instalarea vaselor tampon lângă sursa principală de căldură pentru a evita pierderile inutile de căldură în conductă.
2. Nivelul de umplere al instalației trebuie verificat periodic.
3. Conducta către tampon trebuie să fie protejată de îngheț.
4. Dacă temperatura din cameră este probabil să scadă sub 0°C, tamponul trebuie golit.
5. Vasele tampon utilizate într-un sistem închis trebuie să fie protejate de o supapă de siguranță selectată corespunzător, cu o presiune nu mai mare decât presiunea maximă de lucru a rezervorului.
6. Instalarea unui vas de expansiune este obligatorie. Capacitatea vasului de expansiune trebuie să fie conformă cu parametrii instalației.
7. Înainte de exploatare, sistemul trebuie aerisit.
8. Nu blocați ieșirea supapei de siguranță. Dacă apa curge continuu din supapa de siguranță, înseamnă că presiunea din sistem este prea mare sau supapa de siguranță nu funcționează.
9. Supapa de refulare a supapei trebuie să fie orientată în jos. Se recomandă amplasarea unei pâlnii pentru scurgerea apei sub supapă. De asemenea, puteți instala un furtun pentru a scurge apa atunci când supapa de siguranță este deschisă.
10. Producătorul nu este responsabil pentru nicio defecțiune a supapei de siguranță cauzată de supapa instalată necorespunzător și erori de instalare.
11. Pentru a evita producerea de prejudicii utilizatorului și terților, în cazul unei defecțiuni în sistem, este necesară instalarea tamponului în încăperi cu pardoseala hidroizolată și drenaj în canalizare. Nu puneți sub nicio circumstanță obiecte care nu sunt impermeabile sub și în jurul tamponului. La instalarea tamponului în încăperi fără hidroizolație a podelei, este necesar să se facă o baie de protecție sub acesta cu drenaj în canalizare.
12. Producătorul își rezervă dreptul de a face orice modificări și modificări tehnice.

⚠ IMPORTANT! Racordarea tamponului la instalație se realizează conform unui proiect întocmit de un proiectant calificat și autorizat legal, executat de instalatori tehnici calificați legal, în conformitate cu cerințele de reglementare valabile pe teritoriul țării respective. Prezența UNUI PROIECT este o condiție obligatorie pentru recunoașterea garanției producătorului! Toate lucrările de întreținere și instalare trebuie efectuate în conformitate cu reglementările aplicabile de sănătate și siguranță.

Stimați clienți,
Echipa firmei TESY vă felicită din inimă pentru noua achiziție. Sperăm că noul dumneavoastră dispozitiv electrocasnic va contribui la sporirea confortului în casa dumneavoastră.

II. SPECIFICAȚII

Model		VB 3038 D02 P	VB 5038 D02 P2	VB 8047 A02 P2	VB 10047 A02 P2
Volumul de stocare a căldurii -V	L	30	48	82	100
Presiunea maximă de lucru	MPa	0,6	0,6	0,6	0,6
Pierderi de căldură la sarcină zero - S	W	32.1	49,6	53.8	61.3
Clasa energetică		B	C	C	C
Temperatura maximă de funcționare	°C	95	95	95	95
Temperatura minimă de funcționare	°C	4	4	4	4

III. DESCRIEREA TAMPONULUI

1. Descrierea tamponului

Tamponul este format dintr-o carcasă și un panou de protecție din plastic. Carcasa este formată dintr-un rezervor de oțel (recipient de apă) și o carcasă (carcasa exterioară) cu izolație din spumă poliuretanică de înaltă calitate între ele, care reduce pierderile de căldură la minim. Rezervorul interior este realizat din oțel negru. Bucșele dielectrice sunt instalate din fabrică pe bornele de funcționare. În cazul în care țevile instalației hidraulice sunt din cupru sau din alt metal, altul decât cel al recipientului de apă, precum și atunci când se folosesc elemente de racordare din alamă, nu este necesară utilizarea unor fittinguri dielectrice suplimentare.

Figura 2 arată bornele de racordare a tamponului:

- A - G 1/2" Orificiu pentru evacuarea aerului
- B - G 1 1/2" Racord hidraulic
- C - G 1 1/2" Racord hidraulic
- D - G 1 1/2" Racord hidraulic
- E - G 1 1/2" Racord hidraulic
- F - Priză G 1 1/2" pentru încălzitor electric
- G - G 1/2" Gură pentru senzor de temperatură
- H - G 1/2" Gură pentru senzor de temperatură

2. Set de livrare (Fig. 3)

Cantitate	Denumire
1	Cilindru tampon
1	Instrucțiune
1	Bucșele dielectrice
1	Inel-O Ø 40X3 mm

ATENȚIE! În setul dispozitivului nu este inclus un încălzitor electric. Acesta poate fi achiziționat de la producătorul vasului tampon. În cazul în care utilizați un alt încălzitor, acesta trebuie să fie potrivit pentru utilizare în vase fără un strat ceramic intern și cu protecție incorporată împotriva supraîncălzirii. Parametrii tehnici ai încălzitorului trebuie să fie în concordanță cu temperatura maximă de lucru și cu volumul vasului tampon în care va fi instalat.

Instalarea și punerea în funcțiune trebuie efectuate numai de electricieni și tehnicieni calificați pentru repararea și instalarea vasului tampon, care și-au dobândit capacitatea juridică pe teritoriul țării în care se efectuează instalarea și punerea în funcțiune a dispozitivului și în conformitate cu cadrul normativ. Dacă condițiile de mai sus nu sunt îndeplinite, producătorul nu este responsabil pentru service-ul de garanție și post-garanție al dispozitivului.

IV. INSTALARE ȘI PORNIRE

ATENȚIE! Instalarea și încălzirea necorespunzătoare a tamponului îl pot face periculos pentru sănătatea și viața utilizatorilor, deoarece este posibil să le provoace consecințe grave și permanente, inclusiv, dar fără a se limita la, vătămări fizice și/sau moarte. Acest lucru poate duce, de asemenea, la deteriorarea proprietății acestora/ deteriorarea și/sau distrugerea/, precum și la terți, cauzate inclusiv, dar fără a se limita la, inundații, explozii și incendii.

Instalarea, racordarea la sistemele de încălzire și răcire și punerea în funcțiune trebuie efectuate numai de electricieni autorizați și tehnicieni de reparare și instalare tampon, care și-au obținut competența legală în țara în care este instalat tamponul și pus în funcțiune în conformitate cu reglementările locale.

1. La montarea pe un perete - tamponul este atârnat pe placa suport montată pe carcasa acestuia. Suspensia se realizează pe două carlige (min. Ø 10 mm) prinse bine de perete. Cărligele nu sunt incluse în trusa de agățat. Construcția plăcii de transport este universală și permite ca distanța dintre cărlige să fie de la 220 la 310 mm - fig. 4a.

ATENȚIE! Risc de rănire cauzată de răsturnarea tamponului dacă este atașat incorect de perete.

ATENȚIE! Pentru a evita daune utilizatorului și (sau) terților în cazul unei defecțiuni în sistem, este necesar să se instaleze tamponul în încăperi cu hidroizolație a podelei și drenaj în canalizare.

La instalarea tamponului:

- Asigurați-vă că bornele de conectare sunt ușor accesibile pentru instalare și inspecție.
- Asigurați-vă că nicio piesă inflamabilă nu intră în contact cu componentele tamponului.
- Nu instalați tamponul deasupra unei alte unități care o poate deteriora (de exemplu deasupra unui aragaz care produce abur și grăsimi) sau într-o încăpere cu un nivel ridicat de expunere la umiditate sau într-un mediu coroziv.
- Nu instalați tamponul sub unități care pot scurge lichide.

V. INSTALAȚIE HIDRAULICĂ - FIG. 9

1. Conexiuni hidraulice.

Notă! Racordarea tamponului la instalație se realizează conform unui proiect de către un proiectant legal competent și autorizat, executat de instalatori tehnici competenți din punct de vedere legal, în conformitate cu cerințele de reglementare valabile pe teritoriul țării respective. Prezența UNUI PROIECT este o condiție obligatorie pentru recunoașterea garanției producătorului!

Se recomandă instalarea vaselor tampon lângă sursa principală de căldură pentru a evita pierderile inutile de căldură în conductă.

Elementele de legare sunt:

1.1. Conducte de admisie și evacuare;

ATENȚIE! Risc de deteriorare cauzată de conductele contaminate. Obiectele străine, cum ar fi reziduurile de sudură, reziduurile de etanșare sau murdăria din conductele de apă pot provoca deteriorarea tamponului.

1.2. Robinet.

1.3. Dispozitiv de prevenire a returului.

Tipul său este determinat de un proiectant competent din punct de vedere juridic, în conformitate cu datele tehnice ale tamponului, sistemului construit, precum și cu normele locale și europene.

1.4. Valva de siguranță.

Instalația trebuie să fie protejată cu o supapă de siguranță selectată corespunzător, cu o presiune nu mai mare decât presiunea maximă de lucru specificată pentru sistem. Supapa de siguranță trebuie instalată astfel încât direcția săgeții de pe corpul său să corespundă cu direcția fluxului de apă.

În cazul instalării conform altor scheme - un proiectant competent din punct de vedere legal calculează și determină tipul de supape de siguranță obligatorii.

IMPORTANT! Între tampon și supapa de siguranță nu trebuie să existe închidere sau alt fitting sau vas de expansiune deschis.

Prezența altor vechi supape de siguranță poate duce la deteriorarea tamponului dvs. și ar trebui îndepărtate.

1.5. Conducta de scurgere a supapei de siguranță.

A se executa în conformitate cu normele și reglementările locale și europene de siguranță! Trebuie să aibă o pantă suficientă pentru ca apa să curgă. Cele două capete ale sale trebuie să fie deschise în atmosferă și protejate împotriva înghețului. La montarea conductei, luați măsuri de siguranță împotriva arsurilor atunci când supapa funcționează!

1.6. Canalizare.

1.7. Robinet de scurgere.

1.8. Conexiune flexibilă de scurgere.

1.9. Vas de expansiune.

În rezervorul de apă nu este prevăzut volum de preluare a apei ținând cont de dilatarea apei ca urmare a încălzirii acesteia.

IMPORTANT! Prezența unui vas de expansiune este obligatorie!

Volumul și tipul acestuia trebuie determinate de un proiectant competent din punct de vedere legal în conformitate cu datele tehnice ale centralei, sistemul construit, precum și cu standardele locale și europene de siguranță! Instalarea acestuia trebuie efectuată de un tehnician calificat în conformitate cu instrucțiunile sale de utilizare și reglementările în vigoare.

Bornele închise cu un dop, precum și țevile și îmbinările de țevi trebuie izolate cu izolație cu conductivitate termică $0,030 \text{ W}/(\text{mK}) < \lambda < 0,035 \text{ W}/(\text{mK})$ și grosime după cum urmează:

Diametru interior $\leq 22\text{mm}$	20 mm
Diametru interior $> 22\text{mm} \leq 35\text{mm}$	30 mm
Diametru interior $> 35\text{mm} \leq 100\text{mm}$	Egal cu diametrul interior
Diametru interior $> 100\text{mm}$	100 mm
Bornele care sunt închise cu un dop	$>25\text{mm} \leq 30\text{mm}$

VIII. GHID PENTRU PROTECȚIA MEDIULUI



Tamponele vechi conțin materiale valoroase și, prin urmare, nu trebuie eliminate împreună cu deșeurile menajere! Vă rugăm să cooperați cu contribuția dvs. activă la protecția resurselor și a mediului și să furnizați dispozitivul la punctele de răscumpărare metale vechi organizate (dacă există).

2. Verificarea sistemului:

- Umpleți instalația cu apă.
- Verificați conexiunile hidraulice. Terminalele vasului tampon care nu vor fi utilizate trebuie să fie conectate corespunzător. Este necesar să se asigure etanșeitatea la o presiune de cel puțin două ori presiunea nominală a vasului tampon la temperatura maximă de funcționare a fluidului.- fig.5
- Evacuați aerul din rezervorul tampon.

Înainte de a ventila rezervorul tampon, asigurați-vă că nu există dispozitive sub tensiune conectate la sistem!

Instrucțiuni pentru evacuarea aerului rezervorului tampon - fig. 6

- Deschideți supapa de purjare (A) când umpleți sistemul pentru a permite aerului să iasă din tampon.
- Închideți robinetul de purjare imediat ce apa începe să curgă (repețiți această măsură de mai multe ori dacă este necesar).
- Verificați dacă manșonul de purjare este închis ermetic și dacă tamponul nu pierde apă.
- Prima încălzire a rezervorului trebuie făcută în prezența instalatorului pentru a confirma corectitudinea întregii instalații.

3. Golirea vasului tampon.-fig. 7

Golirea apei din rezervorul de apă se poate face prin deschiderea robinetului de scurgere. Robinetul de scurgere, în funcție de instalare, poate fi instalat în cea mai de jos ieșire laterală sau în punctul cel mai de jos al tamponului .- vezi. Fig.7



La scurgere, trebuie luate măsuri pentru a preveni deteriorarea din cauza scurgerii de apă.

În cazul în care nu va fi instalat un robinet de scurgere, instalați un dop pentru a garanta etanșeitatea rezervorului tampon.

4. Protecție anticorozivă

Protecția anticorozivă a recipientelor de apă neemailtate este asigurată de inhibitorii (aditivi anticorozivi) conținuți în sistem. Aceștia din urma sunt indicați în proiectul instalației, întocmit de o firmă specializată în această activitate, care a făcut și selecția vasului tampon specific.

VI. CONECTĂRI ELECTRICE

1. Conectarea unui senzor de temperatură

Dacă manșoanele pentru senzorul de temperatură nu sunt incluse în setul de livrare, acestea trebuie comandate separat. În cazul în care termosenzorii nu vor fi instalați, instalați dopuri astfel încât să garantați ermeticitatea vasului tampon. Pentru a garanta ermeticitatea tamponului, cele două terminale pentru termosenzori trebuie etanșate.

Instrucțiuni de instalare pentru senzorul de temperatură - fig. 8

- Înșurubați manșonul sondei termice (1) în cilindru.
- Înșurubați presetupa (2) în manșon (1).
- Utilizați o garnitură (3) pentru a asigura izolarea fiabilă a senzorului de factorii externi.
- Utilizați pastă termică când instalați senzorul de temperatură (4) în manșon (1).

VII. SCHEME DE BAZĂ ALE CONEXIUNILOR HIDRAULICE

Înainte de a începe lucrul cu tamponul, asigurați-vă că acesta este conectat corect la instalația relevantă și umplut cu apă.

Schema de exemplu 1

fig. 9.a unde:

1 Pompa de caldura; 2 Circuit; 3 Ștecher

Schema de exemplu 2

fig. 9.b unde:

1 Pompa de caldura; 2 Circuit 3 Ștecher

Schema de exemplu 3

fig. 9.c unde:

1 Pompa de caldura; 2 cazan; 3 Circuit; 4 Priză

Schema de exemplu 4

fig. 9.b unde:

1 Pompa de caldura; 2 cazan; 3 Circuit; 4 Priză